

énfasis, para deshacer las brumas que se ciernen sobre esa *Noche de Mougins*.

El novelista funde en su crisol estilístico tiempos verbales disímiles. Utiliza el presente habitual y el presente histórico, nos lleva a vivir a la simbiosis de unas vivencias pretéritas y de finas auscultaciones del porvenir.

Y entre semejantes pilares se amarra la cuerda floja de la vida y de la muerte.

¿Qué hay debajo de nuestros pies? ¿Brillan las estrellas sobre nuestras cabezas?

Uno de los personajes, depurando sus juicios, tomándole el pulso a las evocaciones, se pregunta: “¿Quizás había inventado su historia, el paseo en Alemania con Arken, la hostería de Hatzenport, la habitación de Candie, llena de sol? ¿Pero la muerte? ¿Cómo se puede contar la muerte? Sería necesario llegar hasta el final, y cuando se llega, nadie sabe nada”.

El pasado concede a las imágenes de la vida una cuarta dimensión. El hombre que se deja dominar por semejante engaño sucumbe o se pierde entre cendales de ilusionada torpeza. Todos esos valores han sido vertebrados en las páginas de esta novela, cuya fábula se adelgaza y se hace subterránea en las postreras acotaciones del narrador: “¿Esa muerte que tengo delante de mí, un día podrá verla alguien con los mismos ojos que yo?”

Podrá ser vista en su verdad sobrecogedora, por el lector de fina curva sensitiva. “Es una historia muy sencilla, acabo de ver morir a mi padre, dijo Vendrennes, y se puso a reír. “Pero su risa tiene tristezas, ironía, nostalgias.

VICENTE MENGOD

<https://doi.org/10.29393/At405-96WBMV10096>

WALTER BRÖCKER: *Aristóteles*. Traducción de Francisco Soler. Ediciones de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1963

En el N^o 129 de los Anales de la Universidad de Chile aparece una reseña muy apologética aunque, como veremos, no ausente por ello de contradicciones, de la traducción de la obra de Walter Bröcker, *Aristóteles*. El crítico de los Anales pretende refutar la aparecida en el N^o 402 de *Atenea*. Declara aristocráticamente: “Porque, si bien es cierto que algunas objeciones —pocas— que hace a la traducción del profesor Soler son ACERTADAS Y LEGÍTIMAS, el hecho es que gran número de ellas son irrelevantes y, lo que es peor, en muchos casos levanta gran polvareda en torno a cosas en que es él, el crítico, quien se halla en el error”. Luego agrega que hablará con “fundamentos”.

Veamos los “fundamentos”.

Dice que la expresión “el ente” es inadecuada, porque se presenta bajo la forma de un sustantivo, en circunstancias que “lo ente”, aludiría a la expresión griega “τό όν” o a la latina “ens”, que son participios. Para una cosa tan elemental no hay que citar el diccionario etimológico de Ernout-Meillet. ¿No se presenta “lo ente” bajo la forma de un sustantivo? ¿O sería participio

acaso? Viendo la debilidad del argumento recurre a la autoridad de Ortega, que hablaba también de 'lo ente'. ¿Por qué no traducir también "lo ser". "El ser" es sustantivo, en circunstancias que en griego "Einai" o en latín "esse" son infinitivos. No se ha objetado al traductor en este punto que sea inexacto, sino que se pregunta si hay mayor profundidad al decir "lo ente".

Afirma que no se puede censurar, al traducir "Selbstbesinnung" por "autognosis", puesto que así lo hizo Ortega; por consiguiente, la traducción es autorizada. Veamos el texto citado: "...busca (Dilthey) lo que llama reflexión del sujeto sobre sí mismo, autognosis: Selbstbesinnung". Se ha criticado al traductor que la palabra "Selbstbesinnung" corresponde a "autorreflexión". El mismo Ortega lo dice: "reflexión del sujeto sobre sí mismo". La palabra autognosis por sí sola no puede aludir a "autorreflexión".

Ursprungsforschung es traducido como *pesquisa de causas*; insistimos en que debe traducirse por *investigación del principio*. Argumenta el crítico de los *Anales* que es más bien imprecisión del autor y no del traductor. La labor del traductor es traducir y no corregir al autor. De lo contrario, la obra debería llamarse de Bröcker-Soler. Viendo la debilidad del argumento, dice el crítico: "...aun cuando la traducción fuese imprecisa en este punto y otros semejantes, no se ve razón alguna para que ello hubiera de ser una causal de condena". Luego da un ejemplo de la traducción de Gaos del "Ser y el Tiempo", de Heidegger. ¡Comparar el lenguaje de Heidegger con el de Bröcker! No creemos que sea necesario decir nada al respecto. Cualquier lector con cierta información podrá juzgar. Esto es lo que el crítico de los *Anales* llama "fundamentos".

"Luego dice que "vermitteln" no significa "comunicar". "Mitteilen" significa comunicar. Aceptado. Para esto tiene que citar un diccionario. Anteriormente había hablado despectivamente del criterio "diccionaresco", según sus propias palabras. "Vermitteln" significa principalmente "intervenir", "transmitir en calidad de interventor". Dado el contexto, nos pareció el significado más adecuado el de "comunicar", ya que "proporcionar un conocimiento", se debería decir, "eine Bekanntschaft verschaffen". Además, el ejemplo que se da, completamente innecesario al respecto, es inexacto. En efecto, dice el crítico de los *Anales* que la "expresión alemana de uso frecuente" "den Frieden vermitteln" no significa "comunicar la paz". Aceptado. Pero tampoco significa "llevar a cabo las negociaciones conducentes al establecimiento de la paz". Esto debería decirse en alemán: "den Frieden verhandeln". Solamente se habla de "den Frieden vermitteln", cuando, existiendo un conflicto entre dos, interviene un tercero: intervenir, hacer de mediador (vermitteln), para "llevar a cabo las negociaciones conducentes al establecimiento de la paz" (verhandeln).

Luego dice que "Zugrundeliegende" y "Entgegenliegende" son términos que deben traducirse como "sub-jecto" y "ob-jecto". Insiste en que los guiones se justifican, porque las palabras están entre comillas. Dice que así también lo ha hecho Wagner de Reyna al traducir Vor-Liegende como "lo que-yace-ante-nosotros". No ha advertido el crítico de los *Anales* que en el origi-

nal alemán figuran los guiones y que la palabra es intencionalmente separada. También hay giros semejantes en la obra de Bröcker y no es censurable que el traductor los mantenga en castellano, pero sí es condenable que los agregue a su antojo. El crítico de los *Anales* trata de salvar de todas maneras el rigor de la traducción del profesor Soler, aunque a veces no esté muy seguro (“creemos percibir”...). Cuando son errores muy claros, dice que son irrelevantes. Si son relevantes, entonces, deben “servir para mejorar la traducción del profesor Soler”. Nos ha acusado de envolver a Alberto Wagner de Reyna y a la Comisión Central de Publicaciones de la Universidad de Chile, al calificar nuestra reseña de denuncia, pero él mismo reconoce que la traducción es digna de mejoras, aunque se diga que es “cuidada y exacta”.

Sin embargo, el crítico de los *Anales* no vacila en injuriar y afirmar que la reseña estuvo escrita con “evidente mala fe”.

Ya que se ha puesto en tela de juicio la seriedad de la crítica publicada en *Atenea*, dado los pocos ejemplos citados, nos ha parecido necesario hacer un análisis desde las páginas 9 a la 23 de la traducción. No necesitaremos agregar ningún juicio de valor. El lector *competente* podrá juzgar al respecto.

“En el fondo, la mira sistemática de la investigación lleva consigo que la mayor parte de las veces se realice interpretando textos” (10). “Die im Grunde systematische Absicht der Untersuchung bringt es mit, dass sie sich zwar...” (6). “En el fondo,...” no debe ser separado, ya que modifica directamente a “Absicht”, que, además, no significa propiamente “mira”, sino “intento”, “intención”.

“La arbitrariedad que va adherida a este *preguntar-más*, hay que tomarla...” (10). “Die Willkür, die diesem Weiterdenken anhaftet...” (6). “Weiterdenken” no es “preguntar-más”, sino *pensar-más*.

“Lo característico de este desarrollo es que no constituye una delimitación del objeto de la Filosofía, que sirva para su determinación conceptual...”, (11). “Das Charakteristische dieser Entwicklung ist dies, dass es keine *inhaltliche* Bestimmung des Gegenstandes der Philosophie ist...” (9). *Inhaltliche* no es traducido. *Bestimmung* es traducida primero como “delimitación”, lo que no es del todo acertado y después correctamente como “determinación”.

“La memoria es una realización de la imaginación, de la facultad *de re-presentarse lo presente*” (12). “Das Gedächtnis ist eine Leistung der Einbildungskraft, des Vermögens, *sich Nicht-Anwesendes zu vergegenwärtigen*” (10). Como se ve, la significación es muy distinta en el original: ... *de hacerse presente lo ausente*. “Re-presentarse” (*vorstellen*) no aparece y menos “lo presente”: “Nicht-Anwesendes”, lo no-presente” (para seguir el estilo del traductor, aunque bien se podría decir, “lo ausente”).

“... El hombre de experiencia está mejor equipado que el hombre de arte, quien, si bien sabe en general, *se enfrenta desarmado con las circunstancias del caso particular*” (13). “... Ist der Erfahrene besser gerüstet als der Kunstfertige, der zwar im Allgemeinen weiss, *dem Einzelfall aber unter Umständen hilflos gegenüber steht*” (11). La frase final está mal traducida. “... *pe-*

ro se enfrenta desarmado en ciertas circunstancias al caso particular". Decir "con las circunstancias del caso particular" es inexacto.

"Porque lo ente por la causa, el que posee el arte lo entiende *causalmente*" (13). "Weil der Kunstfertige das Seiende aus dem Grunde versteht, deshalb versteht er es *grundsätzlich*, d. h. ..." (12). *Grundsätzlich*" no significa causalmente, sino *fundamentalmente*. El mismo traductor así lo traduce en otros pasajes. Por ejemplo (15): "Esta dimensión de lo ente está fundamentalmente cerrada para ellos". "Diese Dimension des Seienden ist ihnen *grundsätzlich* verschlossen" (13).

"El saber de esta esencia del ser, de su causalidad, pertenece *necesariamente a la sabiduría*, como la del "lo más" ... (14). "Die Einsicht in dies Wesen des Seins, seine Gründlichkeit, gehört also *notwendig zur Aufgabe der Weisheit* ... (12). "Aufgabe" no es traducida. "Pertenece a la tarea de la sabiduría" ...

"Por ello tampoco se tiene al conocimiento de los sentidos por sabiduría, *aunque se guíe* mayormente por la manifestación de particularidades" (15). "Deshalb hält man auch nicht Erkenntnis der Sinne für Weisheit, obgleich sie am meisten in der Kundmachung von Einzelheiten leisten". Nuevamente (también en la página 9) confunde el traductor *leiten*, *guiar*, con *leisten*, *realizar*, dando una traducción completamente errada. Debe traducirse: ... "aunque ellos (los sentidos) son los que más realizan en la manifestación de las particularidades".

"A quien primeramente profundizó el saber, dice Aristóteles, sacándolo de la sensibilidad común, los hombres lo admiraron, y eso no sólo *porque él descubrió era útil*, sino que admiraron al descubridor de tal nuevo saber como a un sabio y como uno que destacaba notablemente de los otros" (15). ... den bewunderten die Menschen, u. z. nicht nur weil das war er entdeckte nützlich war, sondern ..." (13). Nuevamente se observa un error. No lo admiraron "porque él descubrió era útil", sino que lo admiraron "no solamente *porque aquello que descubrió era útil*".

"Esta serie muestra un más en saber, *que debe ser seguida en dirección a lo más de ella*" (15). "Diese Reihe zeigt ein Mehr an Einsicht an, das in der Richtung auf sein Am Meisten verfolgt werden soll" (14). Otro error. Lo que debe ser seguido es lo "más" en saber y no la serie. Si fuera la serie, tendría que estar el relativo correspondiente "die".

"Los hombres, sobre aquello que comprenden *por saber*, están ya en una cierta claridad de término medio" (16). "Die Menschen sind sich über das, was sie *unter einem Weisen* verstehen schon in einer gewissen durchschnittlichen Klarheit" (14). Debe traducirse, sobra decirlo, "... sobre aquello que comprenden *por un sabio*", y no *saber*, como se ha traducido.

"Tiene ahora que comprobarse si *la sabiduría determinada por la séxtuple exigencia*, que se pone en ella, sea suficiente, y *por medio de tal comprobación, determinar más concretamente, al mismo tiempo, la idea de sabiduría como el saber más profundo*" (17). "Es muss jetzt geprüft werden, ob *die so bestimmte Weisheit der sechsfachen Forderung*, die man an sie stellt, genügt,

durch welche Prüfung sich die Idee der Weisheit als der tiefsten Einsicht zugleich konkreter bestimmt" (15). Aquí hay más de un error fundamental y elemental, alterándose completamente el significado del texto. No se puede decir "la sabiduría determinada por la séxtuple exigencia". Según esto, el texto debería decir: "die von der sechsfachen Forderung bestimmten Weisheit". Tampoco se puede traducir, "y por medio de tal comprobación, determinar..., etc.". No ofrece dificultad el pasaje correspondiente y tampoco se trata de un lenguaje filosófico que pudiera ofrecer discusión: "...mediante la comprobación se determina al mismo tiempo más concretamente la idea de sabiduría como la del saber más profundo".

"Pues las ciencias más rigurosas son las que se *asientan* mayormente sobre lo primero". "Denn die genausten Wissenschaften sind diejenigen, die sich am meisten *auf* das Erste *richten*" (16). "Aufrichten" significa más bien "levantarse" que "asentarse". En este caso, podría decirse, *dirigirse hacia lo primero*. Más adelante, insiste el traductor en la misma versión (17).

"Así, es la Aritmética más rigurosa que la Geometría, *porque agrega a los principios de la Geometría aún algo más*" (17). "So ist die Arithmetik genauer als die Geometrie, weil diese zu den Prinzipien jener noch weitere hinzu nimmt" (16). El texto original afirma lo contrario: "Así, es la Aritmética más rigurosa que la Geometría, *porque ésta (la Geometría) agrega algo más aún a los principios de aquélla (de la Aritmética)*".

"Y esto no tanto en el sentido de que este *saber sea posible, segura e indudablemente*, sino más bien... ." (17). "U. das nicht so sehr in dem Sinne, dass diese Einsicht *möglichst sicher und unbezweifelbar sei, als vielmehr...*" (16). Nuevo error elemental. "Y esto no tanto en el sentido de que este *saber sea en lo posible seguro e indudable*".

"Así, pues, es uno y el mismo saber, que cumple la séxtuple exigencia, *el que se pone en la sabiduría: el saber de las primeras causas y principios*" (18). "Also ist es ein und dieselbe Einsicht, die die sechsfache Forderung erfüllt, *die man an die Weisheit stellt: die Einsicht in die ersten Gründe und die Ursprünge*" (17). De acuerdo con el texto, no se puede traducir, *el que se pone en la sabiduría*, puesto que no se refiere al saber "que se pone en la sabiduría", sino a la "exigencia que se coloca a la sabiduría".

"De hecho, *si la sabiduría debe ser algo realmente dominante...*" (18). "In der Tat, *wenn die Einsicht wirklich herrschend sein soll...*" (17). *Einsicht* no es sabiduría, sino *saber*, como se ha traducido ya repetidas veces. Las líneas que siguen las refiere el traductor a la sabiduría, debiendo relacionarlas con el saber (*Einsicht*).

"Aquí en nuestro pasaje, Aristóteles demuestra la naturaleza teórica de la sabiduría por su historia originaria" (18). "Hier an unserer Stelle beweist A. die theoretische Natur der Weisheit *aus ihrer Ursprungsgeschichte*" (17-18). ¿Por qué no traduce, *por la historia de su origen?* ¿Hay mayor claridad en lo de "historia originaria"?

"En este pasaje surge *de una manera más determinante...*" (19). "An dieser Stelle taucht *bezeichnenderweise...*". "Bezeichnenderweise", no es "de

una manera más determinante”, sino *de una manera significativa* (o característica).

“El *asombrarse* se urge tras lo admirable” (19). “Das *Schauen* drängt nach dem Erstaunlichen”. “El *mirar* urge tras lo admirable, debería traducirse. En la página 19 traduce el profesor Soler *erstaunen*, *anstaunen*, “*staunen*”, *erschauern*, todos igualmente como *asombrarse*.

“... Entonces el comportamiento cotidiano del hombre tiene que *impedir* el filosofar” (19). “... so muss das alltägliche Verhalten des Menschen das Philosophieren *hindern*” (19). *Hindern* no significa *impedir*, sino *obstaculizar*. *Impedir* es *verhindern*.

“... Lo asombroso se vuelve *digno de ser pensado*” (19... Das Erstaunliche wird *fragwürdig*”. “*Fragwürdig*” no es “digno de ser pensado”, sino *digno de ser preguntado*, literalmente, o mejor, *problemático*.

“Oigamos *extensamente*...” (20). “Hören wir weiter... (19)”. *Weiter*, traducido como “*extensamente*”. Debería traducirse, “oigamos *además*” (*en lo que sigue*, a continuación, etc.).

“Pues los mitos narran *asombros despertadores*, y quien quiere dejar despertar su asombro está en camino hacia la filosofía” (21. “Denn die Mythen erzählen *Staunen Erweckendes*, und wer sein Staunen erwecken lassen will ist auf dem Wege zur Philosophie” (20). Una versión correcta sería: “Pues los mitos narran *lo que despierta asombro*...”, etc.”.

“La penuria de la vida tuvo que haber *desaparecido*, en cierto grado...” (21). “Die Not des Lebens musste erst in gewissen Grade *überwunden* sein, ehe der Mensch...” (20). *Überwinden* “no significa *desaparecer*”, sino *superar*, *vencer*.

“... Es también la característica del hombre libre” (21).

∴ Das ist auch die *Bestimmung* des freien Menschen... (21).

“*Bestimmung*” no es “característica”, sino “*determinación*”.

“Y los poetas tienen razón cuando dicen que los dioses sentirían envidia y que podrían perseguir al desmedido con tal envidia y sumirlo en la desgracia” (22). “Und wenn die Dichter Recht haben, das die Götter neiden Können, so werden sie solchen Vermessenen mit ihrem Neide verfolgen und ihn ins Unglück stürzen”. La traducción es totalmente libre. “Y si los poetas tienen razón, que los dioses pueden tener envidia, entonces perseguirán al desmedido con su envidia y lo harán caer en la desgracia”.

“El saber, que encuentra la causa del enigma, *destaca* el asombro...” (23). “Die Einsicht, die den Grund des Rätsels findet, *hebt* des Staunen auf...” (22). “*Aufheben*” significa precisamente lo contrario de “*destacar*”: “*suprimir*”, “*abolir*”, principalmente en este caso: “El saber que encuentra la causa del enigma, *suprime* el asombro...”.

El punto 2 del capítulo 1º se titula: *Philosophie als eigentliches Menschsein-Wollen*” (23). El profesor Soler traduce: “La Filosofía como *querer-ser-hombre auténtico* (23). “*Eigentliches*” no modifica a *ser-hombre*, sino a *querer*. Por consiguiente, se debe traducir: *La filosofía como auténtico querer-ser-hombre*.

"Aristóteles ha caracterizado la Filosofía como libre, útil para nada, conocimiento puramente por amor de sí mismo" (22). *A. hat die Philosophie bestimmt als freie, zu nichts nutze, rein um ihrer selbst willen gewollte Erkenntnis.* El traductor no ha advertido que *freie* y *zu nichts nutze* modifica a *Erkenntnis* y no a "Philosophie", como aparece en la traducción. *Gewollte*, no se traduce simplemente. *Aristóteles ha determinado a la Filosofía como un conocimiento libre, para nada útil, puramente querido en virtud de sí mismo.*

"Esta historia no es un informe sobre la sucesión causal de formas que se han ido sucediendo en el curso del tiempo; esta ciega sucesión de hechos no podría, en general, enseñar otra cosa que la mostración del origen necesario de la Filosofía por la esencia del hombre" (18). "*Diese Geschichte ist kein Bericht über die zufällige Abfolge der Gestalten, die die Philosophie im Lauf der Zeit nacheinander angenommen hat, welche blinde Tatsachenfolge überhaupt nichts Lehren könnte, sondern der Aufweis des notwendigen Ursprungs der Philosophie aus dem Wessen des menschen*" (18).

Los errores de traducción son tan evidentes, que no estimamos necesario hacer un mayor análisis al respecto. Debería traducirse:

"*Esta historia no es un informe sobre la sucesión contingente de formas que la Filosofía ha tomado una después de otra en el transcurso del tiempo, sucesión ciega de hechos que nada en absoluto podría enseñar, sino la muestra del origen necesario de la Filosofía a partir de la esencia del hombre*".

Hemos creído conveniente dejar estos dos pasajes para el final, con el objeto de que el lector competente pueda juzgar con imparcialidad, si los juicios emitidos en nuestra anterior crítica en *Atenea* han sido motivados "con evidente mala fe".

MANUEL VALLEJO DÍAZ

Los últimos días, de FERNANDO RIVAS. Zig-Zag, 1964

Con la generación del año 38 tomó incremento en nuestro país la temática de tipo social influida, sin duda, por la literatura rusa en boga. Basta citar obras como *Ranquil*, de Reinaldo Lomboy; *La Sangre y la Esperanza*, de Nicomedes Guzmán; *Norte Grande*, de Andrés Sabella, y muchos otros.

Los explotados eran los campesinos, desposeídos de sus tierras; los obreros de la ciudad en lucha por salarios vitales; los calicheros y pampinos manteniendo a raya al capitalismo internacional.

Había que redimirlos, y esa era la intención de estos escritores mencionados. De ahí sus invectivas contra la burguesía campesina e industrial. Salen a luz sus procedimientos de explotación, sus crueldades, su insensibilidad social. También había que llamar la atención sobre sus riquezas, su vida regalada en mansiones insultantes, su prepotencia.

Posteriormente, en nuestros días, ha surgido otra promoción literaria, paradójicamente venida de la clase social repudiada por los novelistas ante-